



Bijlage F Concept raamovereenkomst

Europese aanbesteding

Vertaaldienstverlening ten behoeve van de IND

Perceel 1 Vertalingen ten behoeve van het primaire proces

Perceel 2: Vertalingen ten behoeve van de ondersteunende processen en directies

Referentie 7607361

Versie 1.0

Raamovereenkomst inzake Vertaaldienstverlening

De ondergetekenden:

1. De Staat der Nederlanden, waarvan de zetel is gevestigd te Den Haag, te dezen vertegenwoordigd door de Minister van Justitie en Veiligheid, namens deze, de Hoofddirecteur Bedrijfsvoering van het ministerie van Justitie en Veiligheid, [naam] ,hierna te noemen: Opdrachtgever,

en

2 [Bedrijfsnaam], (statutair) gevestigd te [plaats], te dezen vertegenwoordigd door [functie] [naam], hierna te noemen: Opdrachtnemer,

OVERWEGENDE DAT:

1. De Hoofddirecteur Bedrijfsvoering van het Ministerie van Justitie en Veiligheid optreedt als Opdrachtgever, daartoe gevolmachtigd door en handelend namens de Deelnemer:

Perceel 1 Vertalingen ten behoeve van het primaire proces
2. Opdrachtgever met betrekking tot de uitvoering van Vertaaldienstverlening ten behoeve van Opdrachtgever en Deelnemer gedurende een zekere tijd vaste afspraken met één Dienstverlener wil maken;
3. Een Europese aanbesteding voor de Gunning van deze Overeenkomst heeft plaatsgevonden op basis van het Beschrijvend document onder toepassing van de Aanbestedingswet 2012;
4. Opdrachtgever de inschrijving van Opdrachtnemer, als economisch meest voordelige inschrijving heeft beoordeeld;
5. Opdrachtnemer bijdraagt aan het realiseren van de actielijnen en doelstellingen van de categorie en Deelnemer ten aanzien van de Opdracht, zoals deze zijn uitgewerkt in paragraaf 2.4.2 van Bijlage 14 Beschrijvend document;
6. In deze Overeenkomst de voorwaarden zijn vastgelegd die van toepassing zijn op de Vertaaldienstverlening die Opdrachtgever al dan niet op basis van een offerte gedurende de looptijd van deze Overeenkomst voornemens is te gunnen.

KOMEN OVEREEN:

In deze Overeenkomst wordt een aantal begrippen met een beginhoofdletter gebruikt. Aan deze begrippen komt de betekenis toe die hieraan wordt gegeven in Bijlage 2 - Begrippenlijst. De begripsdefinities in artikel 1 van de Voorwaarden worden hiermee vervangen door de begrippen in Bijlage 2 - Begrippenlijst.

Aanbestedingsstukken: alle stukken die door Opdrachtgever zijn opgesteld voor de aanbesteding;

Inschrijving: de in het kader van de Europese aanbesteding Vertaaldienstverlening met kenmerk 7607361 door Opdrachtnemer ingediende inschrijving d.d. [datum] 2026 met kenmerk [..];

Paraaf Opdrachtgever

Paraaf Opdrachtnemer

Nadere Overeenkomst: de Nadere Overeenkomst tussen Opdrachtgever en Opdrachtnemer tot het uitvoeren van Diensten;

Offerte: een aanbieding van Opdrachtnemer tot het uitvoeren van Diensten;

Offerteaanvraag: een uitnodiging van Opdrachtgever tot het uitbrengen van een Offerte.

1. Voorwerp van de Overeenkomst

- 1.1 Bestellers geven namens Deelnemer aan Opdrachtnemer opdracht tot het verrichten van Vertaaldienstverlening overeenkomstig Bijlage 3 Programma van eisen en op basis van de door Opdrachtnemer bijgevoegde Inschrijving d.d. [datum], welke Opdrachtnemer aanvaardt.
- 1.2 Op deze Overeenkomst, en op iedere Vertaalopdracht, zijn uitsluitend van toepassing de ARVODI-2025 (Bijlage 1)/ (al in het bezit van Partijen), tenzij daarvan in deze Overeenkomst wordt afgeweken. De (eventuele) algemene en bijzondere voorwaarden van Opdrachtnemer zijn niet van toepassing.
- 1.3 De navolgende documenten vormen gezamenlijk de Overeenkomst. Voor zover deze documenten met elkaar in tegenspraak zijn, prevaleert het eerdergenoemde document boven het later genoemde:
 1. Deze Overeenkomst, waartoe Bijlage 3 Programma van eisen (PvE), Bijlage 4 Service Level Agreement (SLA), Bijlage 5 Dossier Financiële Afspraken (DFA), Bijlage 6 Dossier Afspraken en Procedures (DAP), Bijlage 7-A Gegevensset en 7-B CSV file en Bijlage 8 Normenkader behoren;
 2. Algemene Rijksvoorwaarden voor het verstrekken van opdrachten tot het verrichten van diensten van 17 maart 2025, nr. 4446866 (ARVODI-2025);
 3. De Nota's van Inlichtingen op het Beschrijvend document van [datum], waarbij een latere Nota van Inlichtingen prevaleert boven een eerdere Nota van Inlichtingen;
 4. Het Beschrijvend document referentie 7607361 Vertaaldienstverlening ten behoeve van de IND versie [nr], van [datum] met Bijlagen;
 5. De Inschrijving van Opdrachtnemer van [datum], meer specifiek de uitwerking van de Gunningscriteria;
 6. Het plan van aanpak social return.
- 1.4 De voorwaarden van deze Overeenkomst zijn integraal van toepassing op alle Vertaalopdrachten die gedurende de looptijd van de Overeenkomst door Deelnemer bij Opdrachtnemer worden geplaatst.
- 1.5 Deelnemer is niet verplicht om gedurende de looptijd van de Overeenkomst Vertaalopdrachten te verstrekken, maar is daartoe gerechtigd. Opdrachtnemer kan derhalve geen aanspraak maken op het verkrijgen van Vertaalopdrachten gedurende de looptijd van deze Overeenkomst.
- 1.6 Door Opdrachtnemer opgenomen voorwaarden in de bevestiging van de Vertaalopdracht die aanvullend of in strijd zijn met de voorwaarden van deze Overeenkomst zijn ongeldig en scheppen geen verplichtingen voor Deelnemer noch geven deze rechten aan Opdrachtnemer.
- 1.7 Afwijkingen van deze Overeenkomst of een Nadere Overeenkomst zijn alleen bindend als Partijen dit uitdrukkelijk schriftelijk of per e-mail zijn overeengekomen. Door ondertekening van deze Overeenkomst vervallen alle eventueel eerder door Partijen gemaakte afspraken ten aanzien van de Diensten.

Paraaf Opdrachtgever

Paraaf Opdrachtnemer

2. Duur van de Overeenkomst

- 2.1 Deze Overeenkomst gaat in op 4 januari 2027 voor de duur van 24 maanden plus de periode voor de implementatie. Direct na ingangsdatum van de Overeenkomst wordt gestart met deze implementatie. In deze implementatieperiode worden geen Vertaalopdrachten geleverd. De implementatieperiode wordt gevolgd door de operationele dienstverlening. Na deze periode wordt de overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een maximale periode van 24 maanden met een opzegtermijn van 3 maanden. De stilzwijgende verlenging wordt eenzijdig door Opdrachtgever bepaald en gebeurt tegen gelijkblijvende voorwaarden.

Per Deelnemer wordt een startdatum van de implementatie overeengekomen. Voor de implementatie wordt uitgegaan van de volgende maximale implementatieperiode die worden afgesloten op basis van een go/no go, waarna de operationele dienstverlening aanvangt:

- IND - perceel 1 3 maanden

Als de implementatie na genoemde periode niet naar tevredenheid van Deelnemer c.q. CCM is afgerond, kan de implementatieperiode worden verlengd.

Deelnemer zal vanaf 15 april 2027 operationeel gebruik maken van de Overeenkomst; met de implementatie wordt op 4 januari 2027 gestart.

- 2.2 Beëindiging van de Overeenkomst om welke reden dan ook laat de rechten en verplichtingen van deze Overeenkomst op de onderhanden zijnde Vertaaldienstverlening of niet geaccepteerde Vertaaldienstverlening onverlet. De voorwaarden van deze Overeenkomst blijven alsdan van toepassing op de Vertaaldienstverlening en/of Vertaalopdracht zolang deze voortduurt.
- 2.3 De Overeenkomst kan door Opdrachtgever worden opgezegd met een opzegtermijn van één (1) maand, indien de maximale omvang in woorden is bereikt of deze door een eerstvolgende opdrachtverstrekking kan worden overschreden, zonder dat daardoor enig recht op schadevergoeding ontstaat.

Deze maximale omvang van de Overeenkomst voor de volledige looptijd, inclusief verlengingen, staat vermeld in paragraaf 1.5.4. van Bijlage 14 Beschrijvend document.

3. Nadere opdrachtverstrekking

- 3.1 Opdrachtgever verstrekt aanvullende optionele dienst, zoals bedoeld in paragraaf 2.5.3 van bijlage 14 Beschrijvend document, via een Nadere opdracht onder de Raamovereenkomst. In een Nadere offerteaanvraag stelt Opdrachtgever (kwaliteits)eisen ten aanzien van de optionele dienst, waaronder bijvoorbeeld eisen aan de kwaliteit van het machine vertalingsproces, eisen aan de post-editingsproces, eisen aan het eindproduct, eisen aan de levertijden.
- 3.2 Opdrachtnemer is verplicht om na ontvangst van een Nadere offerteaanvraag, binnen de aangegeven termijn die nader is vastgesteld in de betreffende Nadere offerteaanvraag, een Nadere offerte uit te brengen. Aan het verkrijgen van een offerte zijn voor Opdrachtgever geen kosten verbonden.
- 3.3 De Nadere offerte en daarin opgenomen (woord)prijzen moeten voldoen aan de kaders van de Raamovereenkomst, waarbij de aangeboden (woord)prijzen bij de toepassing van optionele aanvullende dienst nooit hoger mogen zijn, dan de op dat moment geldende contractuele (geïndexeerde) (woord)prijzen voor vertaaldienstverlening welke zijn genoemd in de Raamovereenkomst. Opdrachtnemer dient op verzoek van Opdrachtgever de marktconformiteit van de aangeboden (woord)prijzen in de Nadere offerte te onderbouwen.
- 3.4 Indien er bij Opdrachtgever twijfel bestaat over de marktconformiteit van de opgegeven (woord)prijzen van een aangeboden Nadere offerte, dan behoudt Opdrachtgever zich het recht

Paraaf Opdrachtgever

Paraaf Opdrachtnemer

voor om de juistheid van de Nadere Offerte te laten beoordelen door een (externe) kostendeskundige.

- 3.5 Opdrachtgever is gerechtigd om, indien naar aanleiding van een Nadere offerteaanvraag geen Nadere offerte wordt ontvangen, of geen Nadere offerte wordt ontvangen die aan de gestelde eisen voldoet, buiten de Raamovereenkomst soortgelijke diensten in te kopen, die vallen onder de reikwijdte van de Raamovereenkomst. Soortgelijke diensten worden in dat geval ingekocht zonder gebruikmaking van een Nadere offerteaanvraag en (mogelijk) bij andere aanbieders dan met wie Opdrachtgever een Raamovereenkomst heeft gesloten

4. Beoordeling en acceptatie

- 4.1 Deelnemer beoordeelt en accepteert de Vertaalopdracht volgens de procedure in Bijlage 6 – DAP.
- 4.2 Opdrachtgever kan de resultaten van de Diensten door onafhankelijke derden laten beoordelen.
- 4.3 Deelnemer is niet gehouden tot enige betaling aan Opdrachtnemer voordat acceptatie heeft plaatsgevonden.

5. Prijs en overige financiële bepalingen

- 5.1 De overeengekomen Prijzen zijn opgenomen in Bijlage 5 DFA-P1. De Prijzen hebben betrekking op alle in het kader van deze Overeenkomst te leveren Vertaalopdrachten.
- 5.2 Opdrachtnemer factureert de Vertaalopdrachten op basis van het prestatie-akkoord conform de Prijzen zoals opgenomen in Bijlage 5 DFA en conform het beschreven bestelproces in Bijlage 6 DAP.
- 5.3 Opdrachtnemer factureert op de wijze zoals voorgeschreven in Bijlage 3 Programma van Eisen. Het totaal factuurbedrag wordt op 2 decimalen (eurocenten) afgerond.
- 5.4 Uitdrukkelijk wordt bepaald dat indien Opdrachtnemer geen btw in rekening brengt, maar voor (een deel van) de Vertaalopdrachten geen vrijstelling van btw blijkt te bestaan, deze niet ten laste komt van Deelnemer.
- 5.5 De in artikel 3.1 van deze Overeenkomst bedoelde Prijzen hebben betrekking op alle door Opdrachtnemer in het kader van de te verrichten Vertaaldienstverlening en alle eventueel bijkomende kosten en zijn exclusief btw.
- 5.6 Een aanspraak op betaling inzake verrichte Vertaalopdrachten vervalt indien Deelnemer de factuur niet binnen een jaar na de opleveringsdatum van de Vertaalopdracht heeft ontvangen.
- 5.7 De Prijzen en het minimum woordtarief worden conform het bepaalde in Bijlage 5 DFA en conform de procedure in Bijlage 6 DAP, één maal per jaar, voor het eerst met ingang van 1 januari 2027 geïndexeerd.

6. Contactpersonen

- 6.1 Contactpersonen van Opdrachtgever, Deelnemer en Opdrachtnemer staan opgenomen in Bijlage 6 DAP.
- 6.2 In afwijking van het bepaalde in artikel 8.2 van de ARVODI-2025 binden de contactpersonen hun Partij niet.

Paraaf Opdrachtgever

Paraaf Opdrachtnemer

6.3 Overleg tussen de contactpersonen vindt plaats zoals beschreven in Bijlage 6 DAP.

7. Tijden en plaats werkzaamheden

- 7.1 De Vertaaldienstverlening worden verricht op een door Opdrachtnemer te bepalen locatie met uitzondering van
- Overleggen met Deelnemer(s) en Opdrachtgever conform de beschrijving in Bijlage 6 – DAP;
 - Overleggen en bijeenkomsten met Deelnemer(s) en Opdrachtgever tijdens de implementatieperiode.

8. Gebruik van zaken van Deelnemer

Partijen kunnen overeenkomen dat Opdrachtnemer bij het verrichten van de Diensten gebruik kan maken van zaken die eigendom zijn van Deelnemer, en die zaken voor dat doel aan Opdrachtnemer in bruikleen geven. Aan deze bruikleen kan Deelnemer voorwaarden verbinden.

9. Innovatie

- 9.1 Opdrachtnemer wordt geacht zich in te zetten voor de ontwikkeling van innovaties of innovaties aan te dragen die de dienstverlening verbeteren. De ontwikkelrichting en omvang van deze innovaties zijn nu nog niet vast te stellen.
- 9.2 Indien Opdrachtnemer een innovatie voorstelt, gebeurt dat schriftelijk in de vorm van een offerte en indien Opdrachtgever deze innovatie accepteert, dan wordt deze innovatie (in de vorm van een levering van een dienst of product) aan de scope van de Overeenkomst toegevoegd tegen een in overleg vast te stellen prijs, zonder dat dit de essentie van de scope van de Vertaaldienstverlening aantast.
- 9.3 Daarnaast hebben Opdrachtgever en Deelnemer het recht wijzigingen in de specificaties voor te stellen in het kader van verbeteringen en optimalisaties in de Vertaaldienstverlening of in het kader van innovatie. Opdrachtnemer zal Opdrachtgever schriftelijk informeren omtrent mogelijke prijsconsequenties van deze wijzigingen, alsmede de gevolgen.
- 9.4 Indien Opdrachtnemer weet of kan weten dat de door Opdrachtgever en/of Deelnemer gewenste verbetering of optimalisatie beter of tegen lagere kosten op andere wijze kan worden bereikt, is hij verplicht Opdrachtgever daarover schriftelijk te informeren.

10. Herzieningsclausule

- 10.1 De maximaal verlengde Overeenkomst kan één of meerdere keren worden uitgebreid met een looptijd van in totaal maximaal 12 maanden als overbruggingsperiode naar een te sluiten overeenkomst op basis van een volgende/nieuwe Europese aanbesteding, indien het door omstandigheden (vertraging in het proces die niet aan de Aanbestedende dienst te wijten is) niet mogelijk is om voor het einde van de looptijd een nieuwe overeenkomst te sluiten.
- 10.2 Opdrachtgever kan besluiten de Overeenkomst uit te breiden met opdrachten voor Vertaalopdrachten dan nu voorzien als gevolg van:
- Wijzigingen in de regelgeving ten aanzien van de Vertaaldienstverlening. De omvang van deze Vertaalopdrachten wordt geraamd op maximaal 50% van de totale maximale omvang in het aantal af te nemen woorden;
 - Bestaande of toekomstige technologische toepassingen, zoals machinevertaling en AI.

Paraaf Opdrachtgever

Paraaf Opdrachtnemer

11. Integriteit

- 11.1 Opdrachtnemer verklaart dat hij in het kader van de gunning van deze Overeenkomst en evenmin ter verkrijging van opdrachten tot het verrichten van Vertaaldienstverlening, Personeel van Opdrachtgever en Deelnemer(s) geen voordeel heeft geboden, gegeven, doen aanbieden of doen geven, respectievelijk zal bieden, geven, zal doen aanbieden of zal doen geven. Hij zal dat ook niet alsnog doen teneinde personen in dienst van Opdrachtgever te bewegen enige handeling te verrichten of na te laten.

12. Social Return

- 12.1 Opdrachtnemer dient, binnen drie (3) maanden na de operationele ingangsdatum van de Vertaaldienstverlening een plan van aanpak in bij CCM gebaseerd op de bouwblokkenmethode zoals opgenomen in MI 2 van Bijlage 4 SLA. Opdrachtnemer beschrijft dat plan van aanpak op concrete wijze en geeft daarin ten minste aan de volgende onderwerpen invulling:
- De te bereiken doelen/ de te bereiken resultaten (concreet).
 - De beoogde doelgroep(en) met afstand tot de arbeidsmarkt en overige activiteiten.
 - De beoogde aanpak (actiegericht).
 - De planning - het tijdspad dat noodzakelijk is voor de realisatie van het plan (gefaseerd opgesteld).
 - Het aantal werkplaatsen dat beoogd wordt om te realiseren.
 - De verantwoordelijkheden van Opdrachtnemer.
 - De beoogde betrokkenheid van Deelnemer (indien van toepassing).
 - De te realiseren waarde.
- 12.2 Opdrachtnemer verplicht zich om de in zijn plan van aanpak genoemde doelen, c.q. resultaten daadwerkelijk te realiseren en hierover te rapporteren zoals opgenomen in Bijlage 4 SLA.

13. Geheimhouding

- 13.1. Aanvullend op artikel 11 ARVODI-2025 geldt dat Opdrachtnemer en zijn Personeel, niet zijnde Vertalers en Revisoren die in het Rbtv geregistreerd staan, een geheimhoudingsverklaring tekenen conform Bijlage 3 PVE.
- 13.2. Opdrachtnemer meldt elke vorm van (vermeende) schending van de geheimhoudingsplicht direct nadat hij de (vermeende) schending heeft geconstateerd bij de contactpersoon van Opdrachtgever en Deelnemer en, indien het Vertalers en Revisoren betreft die in het Rbtv geregistreerd staan, bij de beheerder van het Rbtv.
- 13.3. Bij beëindiging van de inzet van zijn Personeel heeft het Personeel geen enkele toegang meer tot informatie over de Vertaaldienstverlening voor Opdrachtgever.
- 13.4. Opdrachtnemer zet het Personeel dat de gevraagde geheimhouding niet nakomt, c.q. heeft geschonden op elk eerste verzoek van Deelnemer niet meer voor de Vertaaldienstverlening in.
- 13.5. In aanvulling op artikel 11 van de ARVODI-2025 geldt dat geheimhouding ten aanzien van de Vertaaldienstverlening onder de Overeenkomst oneindig voortduurt.
- 13.6. Bij aantoonbare schending van de geheimhoudingsverplichtingen welke ingevolge artikel 11 van de ARVODI-2025 door Opdrachtgever en/of Deelnemer aan Opdrachtnemer of diens Personeel kan worden toegerekend, is Opdrachtnemer een boete verschuldigd van € 50.000,-- per gebeurtenis.

Paraaf Opdrachtgever

Paraaf Opdrachtnemer

14. Exit regeling

- 14.1 Indien de Overeenkomst om welke reden ook (tussentijds) eindigt, door einde looptijd, ontbinding of opzegging, doet Opdrachtnemer op eerste verzoek van Opdrachtgever kosteloos datgene wat redelijkerwijs noodzakelijk is om ervoor te zorgen dat een nieuwe opdrachtnemer zonder belemmeringen tot de uitvoering van de opvolgende Overeenkomst kan overgaan. Dit kan ook inhouden dat Opdrachtnemer op eerste verzoek van Opdrachtgever, gedurende een korte transitieperiode (hierna te noemen 'transitieperiode') de Opdracht blijft uitvoeren onder gelijke voorwaarden zoals in deze Overeenkomst is bepaald. De duur van de transitieperiode zal door Partijen schriftelijk worden vastgelegd in een Addendum bij de Overeenkomst.
- 14.2 Opdrachtnemer verwijdt aan het einde van de looptijd van de Overeenkomst en na correcte overdracht van de dienstverlening, per direct alle gegevens van de Opdrachtgever en Deelnemer over en van elke uitgevoerde Vertaalopdracht, behalve voor zover het verplichtingen betreft tot registratie en administratie die op Opdrachtnemer rusten vanuit de Belastingwetgeving, van de Opdrachtgever en Deelnemer over en van elke uitgevoerde Vertaalopdracht, uit de systemen en back up systemen van Opdrachtnemer en zijn Personeel.

15. Ontbindende voorwaarden

- 15.1 In aanvulling op artikel 21 van de ARVODI 2025 behoudt Opdrachtgever zich het recht voor indien de third party memorandum (TPM) ter vaststelling van het voldoen aan Bijlage 3e - Normenkader en de daaruit voortkomende verbetervoorstellen niet aan het vastgestelde beveiligingsniveau beantwoorden of niet de verwachting scheppen dat aan het vastgestelde beveiligingsniveau binnen de daarvoor geldende termijn is/wordt voldaan, de Overeenkomst buiten rechte te ontbinden. Opdrachtgever zal een redelijke termijn hanteren voor het realiseren van de verbetermaatregelen om aan het vastgestelde beveiligingsniveau te voldoen zulks te bepalen door Opdrachtgever.
- 15.2 Onverminderd het bepaalde in artikel 21 ARVODI-2025 heeft Opdrachtgever het recht om - het proportionaliteitsbeginsel in acht nemende - de Overeenkomst direct en zonder ingebrekestelling (met uitzondering van sub 5) geheel of gedeeltelijk, buiten rechte te ontbinden wanneer al dan niet naar aanleiding van door (geaccrediteerde) derden of in opdracht van Deelnemer in een uitgevoerde tussentijdse audit en of steekproef wordt vastgesteld dat:
- 1) De Opdrachtnemer verkeert in een van de uitsluitingsomstandigheden als gesteld in Bijlage 14 Beschrijvend document;
 - 2) De Opdrachtnemer niet meer voldoet aan de geschiktheidseisen als gesteld in Bijlage 14 Beschrijvend document;
 - 3) De Opdrachtnemer niet meer voldoet aan de eisen als gesteld in Bijlage 3 Programma van Eisen;
 - 4) De Opdrachtnemer niet meer voldoet aan een van de bijzondere uitvoeringsvoorwaarden als gesteld in Beschrijvend document;
 - 5) De Opdrachtnemer in verzuim is met betrekking tot hetgeen is aangeboden in zijn Inschrijving ten aanzien van het gunningscriterium Kwaliteit zoals beschreven in Bijlage 14 Beschrijvend document;
 - 6) Het handelen of nalaten van Opdrachtnemer, daaronder mede verstaan diens Personeel, het Personeel van Deelnemer in gevaar heeft gebracht of brengt en of het imago van Deelnemer heeft geschaad of;
 - 7) Opdrachtnemer verzuimt om gevolg te geven aan het verzoek van Opdrachtgever om minimaal 1 x per 5 jaar een nieuwe Verklaring Omtrent het Gedrag (VOG) te verstrekken

Paraaf Opdrachtgever

Paraaf Opdrachtnemer

- van het Personeel van Opdrachtnemer dat ingezet wordt bij de uitvoering van deze Overeenkomst en daaronder vallende Vertaalopdrachten;
- 8) De zeggenschap over of binnen de onderneming van de Opdrachtnemer wijzigt, bijvoorbeeld door wijziging van aandeelhouders of wisseling van bestuursleden, waardoor de verplichtingen uit de Overeenkomst niet meer worden nagekomen door Opdrachtnemer of dat de integriteit van de onderneming van Opdrachtnemer niet meer gegarandeerd is voor Opdrachtgever.
- 15.3 In afwijking op artikel 21 ARVODI-2025 geldt dat indien één der Partijen tekortschiet in de nakoming van haar verplichtingen uit de Overeenkomst, de andere Partij haar niet eerder in gebreke kan stellen dan nadat Partijen met elkaar overleg hebben gepleegd. De nalatige Partij is echter onmiddellijk in verzuim als nakoming van de desbetreffende verplichtingen anders dan door overmacht binnen de overeengekomen termijn reeds blijvend onmogelijk is. De ingebrekestelling geschiedt schriftelijk, waarbij aan de nalatige Partij een redelijke termijn wordt gegund om alsnog haar verplichtingen na te komen. Deze termijn is een fatale termijn. Indien nakoming binnen deze termijn uitblijft, is de nalatige Partij in verzuim.
- 15.4 Aanvullend op artikel 19 ARVODI-2025 geldt dat indien Opdrachtgever op grond van een Europese/nationale (rechterlijke) uitspraak, al dan niet bij wege van een voorlopige voorziening, of bijvoorbeeld als gevolg van een procedure zoals bedoeld in artikel 258 VWEU, de Overeenkomst niet meer geheel of gedeeltelijk kan nakomen en/of geheel of gedeeltelijk moet opschorten en/of geboden wordt (een) prestatie(s) opnieuw (Europees) aan te besteden, Opdrachtgever gerechtigd is de Overeenkomst geheel of gedeeltelijk te beëindigen, dan wel deze te ontbinden. Hieronder wordt tevens begrepen het beëindigen van de overeenkomst als gevolg van een rechterlijke uitspraak dat de overeenkomst onrechtmatig tot stand is gekomen. Opdrachtnemer heeft in die situatie(s) geen recht op vergoeding van schade en/of kosten (hoe ook genaamd en uit welken hoofde dan ook), met uitzondering van kosten die op schriftelijk verzoek en met schriftelijke toestemming van Opdrachtgever zijn gemaakt. Opdrachtnemer doet dan ook reeds nu bij voorbaat uitdrukkelijk afstand van al haar rechten in dit verband.
- 15.5 Aanvullend op artikel 21 ARVODI-2025 geldt dat indien Opdrachtgever op grond van een Europese/nationale (rechterlijke) uitspraak, al dan niet bij wege van een voorlopige voorziening, of bijvoorbeeld als gevolg van een procedure zoals bedoeld in artikel 258 VWEU, de Overeenkomst niet meer geheel of gedeeltelijk kan nakomen en/of geheel of gedeeltelijk moet opschorten en/of geboden wordt (een) Prestatie(s) opnieuw (Europees) aan te besteden, Opdrachtgever gerechtigd is de Overeenkomst geheel of gedeeltelijk te beëindigen, dan wel deze te ontbinden. Hieronder wordt tevens begrepen het beëindigen van de Overeenkomst als gevolg van een rechterlijke uitspraak dat de Overeenkomst onrechtmatig tot stand is gekomen. Opdrachtnemer heeft in die situatie(s) geen recht op vergoeding van schade en/of kosten (hoe ook genaamd en uit welken hoofde dan ook), met uitzondering van kosten die op schriftelijk verzoek en met schriftelijke toestemming van Opdrachtgever zijn gemaakt. Opdrachtnemer doet dan ook reeds nu bij voorbaat uitdrukkelijk afstand van al haar rechten in dit verband.
- 15.6 De Europese Unie heeft sancties opgesteld om handel met Russische en Belarussische partijen te blokkeren. Onderdeel van deze sancties is dat het overheden verboden is met Russische partijen zaken te doen. Dit geldt ook voor partijen die meer dan 10% van de opdrachtwaarden in onderaanneming uitbesteden aan Russische partijen. Zolang de sancties gelden, zet Opdrachtnemer geen Vertalers in op wie één van de volgende kwalificaties van toepassing is:
- personen met een Russische nationaliteit en personen of rechtspersonen (bedrijven, entiteiten of organen) die gevestigd zijn in Rusland;
 - rechtspersonen die voor meer dan 50% eigendom zijn van een Russische partij zoals genoemd onder a; en
 - personen of rechtspersonen die handelen in belang van of op aanwijzing van een partij genoemd onder a of b.

Paraaf Opdrachtgever

Paraaf Opdrachtnemer

De (rechts)personen genoemd onder b en c kunnen ook (rechts)personen zijn die zijn gevestigd in een ander land dan Rusland.

Indien Opdrachtnemer deze bepaling schendt, is Opdrachtgever gerechtigd deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk te beëindigen, dan wel deze te ontbinden.

16 Voortdurende bepalingen

16.1 Aanvullend op artikel 31 ARVODI-2025 duren de volgende bepalingen van deze Overeenkomst voort ook na afloop van de Overeenkomst:

- artikel 13.5 Geheimhouding;
- artikel 13.6 Boete in geval van schending geheimhouding;
- artikel 14 Exit regeling.

17 Overige Voorwaarden

17.2 In afwijking van het bepaalde in artikel 4, 13, 14, 15 en 16 van de ARVODI-2025 geldt dat waar Opdrachtgever staat Deelnemer daarvoor in de plaats komt.

17.3 Acceptatie van de Vertaalopdracht geschiedt volgens de procedure in Bijlage 6 DAP.

17.4 Onverminderd de plicht genoemd in artikel 7 van de ARVODI-2025 is Opdrachtnemer in ieder geval gehouden periodiek managementinformatie te verstrekken conform Bijlage 4 SLA vermelde opleverfrequentie en de daar vermelde inhoudelijke eisen.

17.5 Aanvullend op artikel 16 lid 3 van de ARVODI-2025 geldt dat Opdrachtgever zich het recht voorbehoudt om naast facturen ook de afhandeling daarvan te laten controleren conform de eisen van dit artikellid. Tevens is Opdrachtgever gerechtigd een audit uit te laten voeren op de administratie van de Opdrachtnemer conform de eisen 115 t/m 120 van het PvE.

17.6 In aanvulling op artikel 19 van de ARVODI-2025 vrijwaart Opdrachtnemer Opdrachtgever tegen eventuele aanspraken van derden op vergoeding van schade als gevolg van het tekortschieten als bedoeld in artikel 19.2 van de ARVODI-2025. De aansprakelijkheidsbeperking in artikel 19.2 van de ARVODI-2025 is van overeenkomstige toepassing.

17.5 In aanvulling op artikel 21 van de ARVODI-2025 over beëindiging kan Opdrachtgever de Overeenkomst en Nadere Overeenkomst zonder enige aanmaning of ingebrekestelling, met onmiddellijke ingang buiten rechte schriftelijk of per e-mail ontbinden in de volgende gevallen:

- a. als Opdrachtnemer onherroepelijk strafrechtelijk is veroordeeld voor discriminatie in de zin van de artikelen 137c tot en met 137g en artikel 429 quater van het Wetboek van Strafrecht, of;
- b. als Personeel van Opdrachtnemer onherroepelijk strafrechtelijk is veroordeeld voor discriminatie in de zin van de artikelen 137c tot en met g en artikel 429 quater van het Wetboek van Strafrecht en de desbetreffende persoon lid is van een bestuurs-, leidinggevend of toezichthoudend orgaan van Opdrachtnemer of daarin vertegenwoordigings-, beslissings-, of controlebevoegdheid heeft.

In de onder a. en b. genoemde gevallen vervalt het recht op ontbinding drie jaar nadat de desbetreffende veroordeling onherroepelijk is geworden.

18. Slotbepaling

18.1 Afwijkingen van deze Overeenkomst zijn slechts bindend voor zover zij uitdrukkelijk tussen

Paraaf Opdrachtgever

Paraaf Opdrachtnemer

Partijen schriftelijk zijn overeengekomen.

- 18.2 Door ondertekening van deze Overeenkomst vervallen alle eventueel eerder door Partijen gemaakte mondelinge en schriftelijke afspraken omtrent het verstrekken van opdrachten tot het verrichten van Vertaaldienstverlening.

Aldus op de laatste van de twee hierna genoemde data overeengekomen en in tweevoud ondertekend,

Den Haag, d.d..... [plaats], d.d.

De Minister van Justitie en Veiligheid [bedrijfsnaam]

Hoofddirecteur Bedrijfsvoering JenV / CIO [functie]

B.J.T. ter Heerdt [Naam]

Paraaf Opdrachtgever

Paraaf Opdrachtnemer

BIJLAGE 1 ARVODI-2025

In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 2 BEGRIPPENLIJST

In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 3 Programma van Eisen V[versienummer]

In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 4 Service Level Agreement (SLA) V[versienummer]

In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 5 Dossier Financiële Afspraken (DFA) V[versienummer] (inclusief tarieven uit prijsopgave)

Bijlage 5 wordt aangevuld met de tarieven uit de Inschrijving van Opdrachtnemer.

In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 6 Dossier Afspraken en Procedures (DAP)V[versienummer]

Bijlage 6 wordt tijdens de implementatie definitief opgesteld.

In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 7-A Gegevensset V[versienummer]

Bijlage 7-A wordt definitief gemaakt tijdens de implementatie.

In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 7-B CVS file

In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 8 Normenkader V[versienummer]

In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 9 GUNNINGCRITERIA

Betreft de Inschrijving van Opdrachtnemer op de kwaliteitswensen. Is in bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 10-A en 10-B Kaders/leidraad Implementatieplan en werkdocument V[versienummer]

Beide documenten zijn in bezit van beide Partijen.

Op basis van deze documenten stelt Opdrachtnemer het implementatieplan en werkdocument op tijdens implementatie.

BIJLAGE 11 Deelnemerspecifieke informatie / gespreksituaties

BIJLAGE 12 Voorwaarden elektronisch factureren

In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 13 Plan van aanpak social return

Wordt door Opdrachtnemer opgesteld en later toegevoegd.

BIJLAGE 14 Beschrijvend document

In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 15 Nota's van Inlichtingen

In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 16 Overige aanbestedingsdocumenten en onderdelen van de Inschrijving

In bezit van beide Partijen.

Paraaf Opdrachtgever

Paraaf Opdrachtnemer